

OBSERVATION COMPARÉE DES LANGUES

LES PRÉPOSITIONS

Rappel

Les prépositions sont des mots invariables qui introduisent des compléments de nom (un professeur de musique – *un profesor de música*), des compléments circonstanciels (Les enfants jouent dans la cour. – *Los niños juegan en el patio.*) ou des Compléments d’Objet Indirects (COI : Ils parlent de la kermesse. *Hablan de la kermesse.*).



En français il existe de nombreuses prépositions : à, de (d’), en, avec, chez, sur, sous, dans, par pour, sans, avant, après, pendant, parmi, devant...

En espagnol, on trouve aussi beaucoup de prépositions : a, de, en, con...

QUE VAS-TU APPRENDRE DANS CETTE FICHE ?

Tu vas voir que l’usage des prépositions n’est pas toujours le même dans les deux langues, et tu vas essayer de comprendre quand et pourquoi.

1. Décris en français et en espagnol ce que tu vois sur chaque image.

	<i>Français</i>	<i>Español</i>
	La petite fille ...	La niña ...
	Deux garçons	Dos niños ...


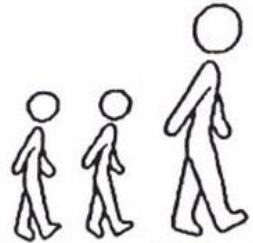
Observe bien ta réponse dans chaque langue, en particulier les prépositions. Que remarques-tu ?

.....

2. Complète ce tableau en traduisant les phrases et coche la colonne qui convient:

Français	Español	<i>La préposition <u>existe en français</u> mais <u>n'existe pas en espagnol</u></i>	<i>Il y a une préposition dans les 2 langues</i>
Tu promets de venir demain ?			
	Decidí hacer esto.		
Il est interdit d'écrire sur les tables.			
	¡ Obedece esta orden !		
Ça ne sert à rien !			
	Estaba pensando en mi perrito.		

3. Décris à nouveau dans les deux langues ce que tu vois sur chaque image :

	Français	Español
	Elle aide
	Les deux enfants suivent

Observe bien ta réponse dans chaque langue. Que remarques-tu maintenant ?

.....

4. Complète ce tableau en traduisant les phrases et coche la colonne qui convient:

Français	Español	<i>La préposition existe en <u>espagnol</u> mais n'existe pas en <u>français</u></i>	<i>Il y a une préposition dans les 2 langues</i>
Je garderai ton livre un jour de plus.			
	Amo a mis abuelitos.		
Tu passeras chez moi ?			
	¿Cuándo irás para arriba ?		
Je préfère le matin.			
	Acusó a su vecina.		

5. **Pour apprendre à ne plus utiliser la préposition en français après certains verbes** (alors qu'il y en a en espagnol), traduis les phrases suivantes :

- Miré a un payaso.
- Encontré a una amiga.
- ¡ Llama a tu hermana !
- Escuché al director.
- Hay que seguir a la maestra.
- Los invito a hacer lo mismo.
- Observé a mis tíos allá.
- Veó a mi tío
- Adoro a mi tía.
- Ellos ayudan mucho a la gente.
- ¡ No le pegues a este animal !
- Encerramos a este perro bravo.
- Mordió a mi hermanita.
- También atacó a un niño.
- Ahora odian a todos los perros.
- Quieren pegar a todos los que ven.

6. Tu as dû remarquer dans les exercices 2 et 4 **que lorsqu'on utilise des prépositions dans les deux langues**, ces prépositions sont parfois différentes. Complète pour vérifier:

<i>Français</i>	<i>Español</i>
	¿Tienes derecho a expresarte!
	Tengo miedo a la oscuridad.
	Sueño con volverme famoso.
	La tomó de la mano.
	Pensó en su abuelita.
	Somos los primeros en salir.
	Pasaré por tu oficina a las 8h00.
	Lo ví en la televisión.
	Vivía en la edad media.
	Se va para arriba.
	Te agradezco por decírmelo.
	Voy a casa.
	¿Hay algo de comer?
	¿Pasarás por mi casa ?
<i>Je me promène dans la forêt.</i>	
<i>Il reste beaucoup à faire.</i>	
<i>Je l'ai vu à l'hôpital.</i>	
<i>Il a le droit de sortir ?</i>	
<i>Il y en a 15 au total.</i>	
<i>Ca ne sert à rien.</i>	
<i>Il est parti en voyage.</i>	
<i>Tu dois continuer à travailler.</i>	
<i>Je reste chez mon ami.</i>	
<i>J'ai senti une odeur de menthe.</i>	
<i>Il est différent de nous.</i>	

Surligne les prépositions avec des couleurs différentes en français et en espagnol.

→ Relis souvent cette fiche pour te rappeler les différences dans les deux langues et pour apprendre à bien t'exprimer en français.

Les Prépositions - FICHE SUPPLÉMENTAIRE

7. Il y a aussi des différences importantes dans les deux langues **quand on parle d'un lieu**, d'un endroit où l'on va. Complète pour vérifier:

<i>Français</i>	<i>Español</i>
	Iré a Francia.
	Se fueron a la playa.
	Me subí al techo.
<i>Il est tombé dans l'eau.</i>	
<i>Je vais y penser.</i>	

Que remarques-tu pour l'espagnol ?

.....

.....

RAPPEL SUR LES PRÉPOSITIONS DE LIEU :

<i>Français</i>	<i>Español</i>
<i>sous</i>	debajo
<i>En-dessous de</i>	
<i>sur</i>	
<i>Au-dessus de</i>	
	en
<i>Dedans</i>	
	Atrás
	Detrás de

<i>Français</i>	<i>Español</i>
	afuera
	Fuera de
<i>Quelque part</i>	
	En todas partes
	En otra parte
	En cualquier parte
<i>Nulle part</i>	
	En ninguna otra parte

ATTENTION à la traduction de préposition « **después de** » en français. Complète pour vérifier:

<i>Français</i>	<i>Español</i>
	Me iré después de comer.
	Me quedaré después de la medianoche.
<i>Après la fête il faudra ranger.</i>	
<i>Après avoir rangé on partira.</i>	